

Institut
Institut
Institut
InstitutSr. R; Aramon i Serra
Barcelona

Distingit senyor:

Abans de que entri en pomsa la meva memoria intitulada "Una nova generalitzacio de les funcions gairebe-periodiques" desitjaria afegir-hi alguns resultats que he obtingut d'ençà de la seva presentacio en el mes de març del 48. A mes també voldria afegir dues notes al peu de pagina donant unes indicacions bibliografiques. Per tant molt li agrairia m'envies el manuscrit de la indicada memoria i jo introduiria les addicions indicades i li retornaria rapidament.

Referent a la traduccio catalana mes convenient dels termes tecnicos francesos "borne" i "borné" crec interessant fer les següents consideracions a fi de que l'institut pugui dictaminar sobre la millor traduccio catalana.

En primer lloc cal rememar que en matematiques l'us dels mots citats es tant frequent que l'utilitzacio de la paraula francesa entre cometes faria que, segons el tema, hi hagues un mot entre cometes cada quatre o cinc ratlles i això, crec jo, donaria una sensacio de pobresa de la llengua catalana.

A fi doncs d'orientar sobre les possibles traduccions dono a continuacio un quadre on figuren les expresions en frances, angles, alemany, castella i italia de les ideas que en frances s'expressen per "borne, borné i limite". L'objecte de la inclusio de les corresponents a "limite" resultara evident pel que segueix.

FRANCES	ANGLES	ALEMANY	CASTELLA	ITALIA
borne	bound	Schranke	extremo	estremo
borné	bounded	beschränkt	acotado	limitato
limite	limit	Grenze	limite	limite

Si volguessim precisar hauriem de dir que "bound" en angles no té exactament el mateix significat que "borne" ja que quan els francesos diuen "borne superieur" els anglesos expresen el concepte per "least upper bound" (properament "bound correspon al castella "cota") semblants consideracions poden fer-se pel mot alemany "Schranke" pero aquestes precisions no tenen importancia en el nostre cas.

En la meva memoria usava com a traduccio catalana

extrem
bornat
limit

pero com sigui que l'Institut m'indica que no considerava el mot "bornat" com a traducció correcta de borné indicare seguidament les traduccions que em semblen més adequades procurant al mateix temps assenyalar els defectes de cada una des del punt de vista matemàtic.

La primera traducció catalana en que hom pensa es, seguint l'italia, la següent

extrem limi
limitat
limit

pero aquesta forma, si be força intuitiva, té els dos defectes següents (que també té l'italiana) El primer defecte es que segons aquesta manera d'expressar-se "esser limitat" o "tenir un limit" foren dos conceptes completament diferents. Es per això indubtablement que el francès, l'angles, l'alemany i el castella utilitzan dues paraules completament distintes per expressar els conceptes "borne" i "limite". El segon defecte si be menys important es també interessant indicar-lo. Els conceptes "borne" i "borné" deriven l'un de l'altre, això fa, jo crec, que sigui convenient expressar-los per dos mots que també derivin l'un de l'altre tal com fan en francès, angles i alemany, i podríem dir així mateix en castella puix la paraula "cota" expressa un concepte proxim a "borne".

Com a segona solució podria adoptar-se

extrem
termenat o atermenat
limit

defectos

Aquesta tant sols té el segon defecte que no pot esser corregit per l'ús de "terme" en lloc de "extrem" puix "terme" té ja un altre significat en matemàtiques.

Finalment una traducció que no té cap dels defectes de les anteriors seria

fita
afitad
limit

aquesta traducció que al principi, sense cap rao, no trobava del tot bona, ara em sembla que es la millor; si bé la manca de semblança amb els mots corresponents estrangers es un petit defecte

Us saluda molt atentament

P.S: Tal com vaig dir al Sr. que, fa temps, vingue en nom vostre, us inclooc per l'institut un exemplar de les Notes aparegudes en els Comptes Rendus de l'Acadèmia de Ciències de Paris on comunico a aquesta Acadèmia els principals resultats continguts en la memòria "Una nova generalització de les funcions gairebé-periodiques".